



Court Language Access Services  
Oregon English-Russian Legal Terms

---

| <u>ENGLISH</u>               | <u>RUSSIAN</u>  |
|------------------------------|---|
| abuse                        | а. злоупотребление (властью, положением)<br><br>в. дурное обращение, оскорбительное обращение или отношение, жестокое обращение (особенно с животными или детьми)(в конкретных случаях: оскорбления, издевательства, нападки) |
| discretion abuse             | злоупотребление судебной властью  |
| abuse of process             | нарушение порядка судопроизводства  |
| substance/drug/alcohol abuse | злоупотребление наркотиками, алкоголем;<br>токсикомания   |
| sexual abuse                 | противоправные действия полового характера, противоправное половое сношение<br><br>растление, совращение (малолетнего), повреждение половых органов малолетней при покушении на ее растление                                  |
| rape                         | Изнасилование   |
| sexual harassment            | сексуальные домогательства  |



Court Language Access Services  
Oregon English-Russian Legal Terms

---

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| spousal abuse                  | противозаконное оскорбительное (жестокое) обращение с супругом (супругой)                                     |
| child abuse                    | жестокое обращение с ребенком<br>-растление ребенка   |
| neglect                        | безответственное отношение к ребенку,<br>невыполнение родительских обязанностей                               |
| criminal mistreatment          | дурное обращение с ребенком,<br>противоправное невыполнение<br>родительских обязанностей                      |
| abusive relationship/ behavior | противозаконные оскорбительные<br>отношения, жестокое (дурное) обращение<br>с близкими                        |
| appeal                         | апелляционная жалоба, апелляция,<br>обжалование   |
| appellant                      | податель апелляции, апеллянт, истец по<br>апелляции   |
| appellate                      | апелляционный   |
| appellee                       | ответчик по апелляции   |
| appeal right                   | право на подачу апелляции   |
| direct appeal                  | прямая апелляция, непосредственное<br>обжалование приговора   |
| collateral appeal              | вторичное оспаривание приговора   |
|                                |   |
| federal habeas corpus relief   | федеральная правовая защита по<br>ходатайству об установлении законности<br>примененной в отношении лица меры |



Court Language Access Services  
Oregon English-Russian Legal Terms

---

|                                  |  |
|----------------------------------|--|
|                                  | пресечения в виде ареста   |
| appeal for pardon                | прошение о помиловании   |
| dismiss/reject appeal            | отказать в удовлетворении апелляционной жалобы   |
| without appeal                   | обжалованию не подлежит  |
| cases on appeal                  | дела в стадии апелляционного обжалования   |
| to appeal recent conviction      | обжаловать недавно вынесенный обвинительный приговор   |
| while appeal is pending          | в ожидании решения по апелляционной жалобе   |
| counsel on appeal                | адвокат по апелляционным делам   |
| appeal dismissed                 | в рассмотрении апелляции отказано  |
| assault                          | агрессивное поведение, нападение<br>- оскорбление действием<br>- угроза физическим насилием, словесное оскорбление и угроза физическим насилием или покушение на нанесение удара либо угроза таковым |
| assault and battery              | нападение с нанесением удара, побоев   |
| attempted assault without weapon | покушение на нападение без применения оружия   |
| assault in concert               | групповое нападение  |



Court Language Access Services  
Oregon English-Russian Legal Terms

---

|                          |  |
|--------------------------|--|
| common assault           | простое нападение (без отягчающих обстоятельств)   |
| sexual assault           | оскорбительное, противоправное действие полового характера<br>- изнасилование, понуждение к половому сношению<br>- оскорбительное, неприличное прикосновение   |
| attach, attachment       | а. наложение ареста на имущество, судебный приказ о наложении ареста на имущество.<br>б. привод в суд, задержание, заключение под стражу.<br>с. изъятие имущества.   |
| domestic attachment      | наложение ареста на имущество лица, находящегося в пределах юрисдикции суда.<br>- приказ шерифу о доставке в суд лица, находящегося в пределах юрисдикции суда   |
| foreign attachment       | наложение ареста на имущество лица, находящегося вне территориальной сферы юрисдикции суда,<br>- наложение ареста на имущество должника у третьего лица или на суммы, причитающиеся должнику с третьего лица<br>- наложение ареста на имущество иностранца |
| precautionary attachment | предупредительный арест; наложение ареста<br>в порядке обеспечения иска  |



Court Language Access Services  
Oregon English-Russian Legal Terms

---

|                        |  |
|------------------------|--|
| attachment of earnings | наложение ареста на доходы, заработную плату   |
| provisional attachment | наложение ареста на имущество или доходы<br>до вынесения судебного решения   |
| garnish                | удерживать денежные средства, находящиеся у третьего лица<br>- вручить третьему лицу приказ суда о наложении ареста на имеющееся у него имущество должника или на суммы, причитающиеся с него должнику |
| garnishment            | удержание денежных средств, находящихся у третьего лица<br>- наложение ареста на имущество должника у третьего лица или на суммы, причитающиеся должнику с третьего лица                               |
| garnishment of account | наложение ареста на счет в банке   |
| garnishment of wages   | наложение ареста на заработную плату   |
| garnishment of assets  | наложение ареста на имущество  |
| ancillary garnishment  | наложение ареста в порядке дополнительного обеспечения иска на имущество должника у третьего лица или на суммы, причитающиеся должнику с третьего лица   |
| garnishee              | третье лицо, владеющее денежными средствами другого лица, на которые накладывается арест   |
| lien                   | право удержания имущества (право ареста кредитором имущества должника до выплаты долга)  |



Court Language Access Services  
Oregon English-Russian Legal Terms

---

|                              |  |
|------------------------------|--|
|                              | - залоговое право<br>- залог   |
| lien of garnishment          | право удержания имущества должника у третьего лица   |
| charging lien                | залоговое право<br>- право адвоката на удержание части выплаты по делу   |
| statutory lien               | предусмотренное законом право удержания  |
| relief                       | a. средство правовой защиты, меры судебной защиты<br>b. возможность облегчения ситуации, снисхождение, смягчение, освобождение<br>c. охрана (несовершеннолетних)                             |
| post-conviction relief       | вторичное оспаривание приговора;<br>правовая защита по пересмотру правомерности вынесенного по делу обвинительного приговора   |
| federal habeas corpus relief | федеральная правовая защита по ходатайству об установлении законности примененной в отношении лица меры пресечения в виде ареста; федеральная правовая защита по поводу правомерности ареста |
| relief granted               | судебная защита предоставляется, помощь предоставляется, предоставляется освобождение (от уплаты, ответственности)   |
| remedy                       | средство правовой (судебной) защиты  |
| remedy a grievance           | удовлетворять жалобу, принимать меры по жалобе   |



Court Language Access Services  
Oregon English-Russian Legal Terms

---

|                       |  |
|-----------------------|--|
| remedy at law         | средство правовой, судебной защиты   |
| civil remedy          | гражданско-правовое средство судебной защиты   |
| criminal remedy       | уголовно-правовое средство судебной защиты   |
| remedial action       | правозащитная акция (в суде); иск  |
| equitable remedy      | средство судебной защиты по праву справедливости (в отличие от требуемого по закону денежного возмещения (damages), например, судебный запрет или предписание) |
| bail                  | залог, поручительство, сумма залога;<br>- временное освобождение арестованного под залог с последующей явкой в суд   |
| bail out              | вызволять (из тюрьмы), брать на поруки   |
| out on bail           | отпущен на поруки, под залог   |
| allow/grant bail      | разрешить освобождение под залог, отпустить под залог  |
| hold somebody to bail | оставлять на свободе под залог на поруки   |
| jump bail             | бежать, скрыться от правосудия, будучи отпущенным под залог  |
| indemnify bail        | возместить сумму поручительства  |
| release on bail       | освободить на поруки   |
| bond                  | денежное, долговое обязательство;<br>обеспечение, залог; поручительство, гарантия, письменное обязательство  |



Court Language Access Services  
Oregon English-Russian Legal Terms

---

|                     |   |
|---------------------|---|
|                     | - облигация   |
| bond for appearance | письменное обязательство явиться  |
| bond for costs      | – обязательство в обеспечение уплаты расходов по делу   |
| bond of appeal      | обязательство возместить понесенные противной стороной издержки по апелляции  |
| bond of obligation  | долговое обязательство  |
| bail bond           | поручительство за явку ответной стороны в суд, поручительство, долговая расписка  |
| penalty             | наказание (особенно в виде штрафа), взыскание, санкция, штраф, пеня; санкция  |
| fine                | штраф, денежное взыскание в наказание за что-либо   |
| sanction            | правовая санкция, предусмотренная законом мера взыскания, наказания   |
| sentence            | мера наказания, приговор, санкция   |
| alimony             | алименты, содержание  |
| spousal support     | содержание, материальная поддержка одним супругом другого   |
| child support       | материальная поддержка ребенка, алименты на ребенка   |
| proceeding(s)       | судопроизводство, производство, рассмотрение дела в суде, судебное разбирательство, судебная процедура, процессуальное действие |





Court Language Access Services  
Oregon English-Russian Legal Terms

---

|               |   |
|---------------|---|
| process (due) | надлежащий порядок судопроизводства, надлежащая правовая процедура  |
| procedure     | процедура, порядок, производство дел, судопроизводство, процессуальные нормы, процесс   |
| neglect       | упущение, невыполнение (обязанностей), в частности родительских, безответственное отношение к ребенку, пренебрежение, небрежение, небрежность |
| negligence    | небрежность   |
| eligible      | имеющий право (в силу удовлетворения установленным требованиям), отвечающий требованиям   |
| qualified     | правомочный, отвечающий требованиям; квалифицированный условный, содержащий оговорки  |
| law           | право, правовые нормы, закон  |
| statute       | статут (закон, законодательный акт)   |
| testimony     | свидетельское показание (показания)   |
| testimonial   | свидетельский;<br>- аттестат, свидетельство, удостоверение  |
| verification  | проверка; удостоверение, подтверждение под присягой   |
| proof         | доказательство, доказывание   |
| evidence      | доказательства; совокупность доказательств, улики, свидетельские показания  |



Court Language Access Services  
Oregon English-Russian Legal Terms

---

|              |  |
|--------------|--|
| conviction   | осуждение (признание виновным)<br>- обвинительный приговор<br>- судимость,   |
| verdict      | вердикт, решение присяжных   |
| custody      | содержание под стражей, заключение   |
| arrest       | арест, задержание;<br>- приостановление, запрещение  |
| detention    | задержание, арест<br>- заключение под стражу, содержание под стражей<br>- временное заключение, временное содержание под стражей<br>- предварительное заключение |
| restraint    | ограничение свободы; запрещение, мера пресечения   |
| apprehension | обезвреживание; задержание, арест  |
| custody      | содержание под стражей, лишение свободы<br>- хранение, охрана<br>- опека, попечение  |
| ward         | опека, попечительство;<br>- лицо, находящееся под опекой или на попечении (государства)<br>- заключение, камера  |
| terminate    | прекращать(ся), оканчивать(ся),  |
| revoke       | отменять, аннулировать, отзывать   |
| vacate       | аннулировать, отменить (осуждение, приговор, наказание, судебное решение, приказ),   |
| suspend      | – приостанавливать, откладывать,   |



Court Language Access Services  
Oregon English-Russian Legal Terms

---

|  |                                      |
|--|--------------------------------------|
|  | временно лишить, временно отстранить |
|--|--------------------------------------|